

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
французской филологии



Е.А. Алексеева
28.04.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.03.02 Культурная адаптация иноязычного текста

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**
45.03.02 Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (французский язык)
- 3. Квалификация выпускника:** Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (французский язык)
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии
- 6. Составители программы:** Полянчук Ольга Борисовна, докт. филол. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 7 от 28.04.2023 г.
- 8. Учебный год:** 2023-2024 **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 5

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины являются: совершенствование межкультурной и коммуникативной компетенции обучающихся, а также совершенствование лексических и грамматических навыков и умений, совершенствование навыков разных видов чтения.

Задачи учебной дисциплины:

- формировании навыков и умений выявлять культурную специфику организации текстов разного типа,
- формировании навыков и умений адаптировать тексты к тем или иным культурно специфическим условиям;
- освоении разных способов межкультурной адаптации текстов языка оригинала;
- усвоении специальной терминологии по данной дисциплине.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 Культурная адаптация иноязычного текста входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений (дисциплина по выбору) блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-5	Способен использовать для решения профессиональных задач свободное владение изучаемым языком в его литературной форме в различных типах устной и письменной коммуникации	ПК-5.1	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста для решения общих и профессиональных задач, в том числе в контексте преподавания иностранных языков и культур	Знать разнообразные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания Уметь осуществлять отбор и использовать оптимальные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в опоре на текущий коммуникативный контекст и в зависимости от сферы общения (в том числе в контексте преподавания иностранных языков и культур). Владеть приемами эффективного речевого общения в процессе выступления и ведения беседы в различных сферах коммуникации: социально-бытовой, научно-практической, официально-деловой, профессиональной
		ПК-5.2	Владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения	Знать особенности основных регистров общения в общей и профессиональной сферах общения. Уметь распознавать регистры общения; использовать регистры общения соответственно текущей коммуникативной ситуации Владеть навыками оформления письменной и устной речи в соответствии с выбранным регистром общения; навыками переключения между регистрами общения

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ / 72 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам 5 семестр
Аудиторные занятия		34	34
в том числе:	Лекции		
	практические	34	34
	лабораторные		
Самостоятельная работа		38	38
Форма промежуточной аттестации (зачет – час.)			
Итого:		72	72

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
		Не предусмотрены УП.	
2. Практические занятия			
2.1	Понятие композиции художественного и публицистического текста	Понятие структуры художественного и публицистического текста. Идея и сюжет текста	: https://edu.vs.u.ru/course/view.php?id=9153
2.2	Классификация стилей, используемых в художественном и публицистическом тексте Культурная специфика текстов разного типа	Наррация, деловой стиль, разговорный. публицистический, ораторский, эпистолярный, возвышенный стили.	: https://edu.vs.u.ru/course/view.php?id=9153
2.3	Жанрово-стилистические особенности французского текста	Общее представление о лингвокультурологии. Специфические черты французского текста как отражение экстралингвистической действительности. Взаимосвязь стиля и жанра.	: https://edu.vs.u.ru/course/view.php?id=9153
2.4	Способы репрезентации различных стилей	Особенности передачи типичных для разных стилей характеристик. Текстовые единства. Понятие архитектоники текста.	: https://edu.vs.u.ru/course/view.php?id=9153
2.5	Лингвистические уровни, обеспечивающие культурную адаптацию текста	Передача лингвокультурной специфики текста посредством грамматических, лексических синтаксических и стилистических средств	: https://edu.vs.u.ru/course/view.php?id=9153
2.6	Принципы структурирования художественного текста	Выделение главной идеи текста и средств ее выражения на различных лингвистических уровнях. Эксплицитное и имплицитное в тексте. Взаимосвязь имплицитного и эксплицитного.	: https://edu.vs.u.ru/course/view.php?id=9153

			153
2.7	Принципы структурирования публицистического текста	Доминанта публицистического текста: информативность, экспликативность и аргументативность в публицистическом тексте.	: https://edu.vs.u.ru/course/view.php?id=9153
2.8	Способы и приемы культурной адаптации французского текста. Понятие интертекстуальности.	Особенности вербального и невербального поведения рассказчика. Понятие реалии. Виды переводческих реалий. Интертекстуальность как средство культурной адаптации текста.	: https://edu.vs.u.ru/course/view.php?id=9153
2.9	Особенности поиска переводческих эквивалентов в процессе культурной адаптации текстов разных жанров	Приемы, обеспечивающие социокультурную адаптацию. Расширение концептосферы адресата через ассимиляцию новых понятий. Заимствование средств номинации.	: https://edu.vs.u.ru/course/view.php?id=9153
3. Лабораторные занятия Не предусмотрены УП.			

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Понятие композиции художественного и публицистического текста		3		3	
2	Классификация стилей, используемых в художественном и публицистическом тексте		4		4	
3	Жанрово-стилистические особенности французского текста		4		4	
4	Способы репрезентации различных стилей		4		4	
5	Лингвистические уровни, обеспечивающие культурную адаптацию текста		4		6	
6	Принципы структурирования художественного текста		4		6	
7	Принципы структурирования публицистического текста		4		4	
8	Способы и приемы культурной адаптации французского текста. Понятие		4		4	

	интертекстуальности.					
9	Особенности поиска переводческих эквивалентов в процессе культурной адаптации текстов разных жанров		3		3	
	Итого:		34		38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы, уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий.

Занятия сопровождаются демонстрацией преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, необходимо разобраться в решениях соответствующих задач, которые приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, обратив особое внимание на методические указания по их решению.

Закончив изучение раздела, необходимо проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку).

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<u>Кашкин В. Б.</u> Введение в теорию дискурса : учебное пособие / В. Б. Кашкин. - Москва : Восточная книга, 2010. - 152 с.
2	<u>Лукин В.А.</u> Художественный текст : основы лингвистической теории. Аналитический минимум / В.А. Лукин ; Рос. акад. наук, Отд-ние ист.-филол. наук, Науч. сов. "Рус. яз." 559 с.
3	Фененко Н. А. Стилистика французского языка : учебное пособие / Н. А. Фененко ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Наука-Юнипресс, 2014 . - 99 с.
4	Полянчук О. Б. Краткий курс лекций по лексикологии французского языка : учебное пособие / О. Б. Полянчук ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2012. - 70 с. <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m12-181.pdf >.
5	Болотнова Н. С. Филологический анализ текста : учебное пособие / Н. С. Болотнова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 520 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83071 (10.07.2019).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	<u>Долинин К. А.</u> Стилистика французского языка : Учебное пособие для студентов пед. ин-тов / К.А. Долинин .— 2-е изд. — М. : Просвещение, 1987. — 302с.

2	Долинин К. А. Практикум по интерпретации текста : Французский язык / К.А. Долинин .— М. : Просвещение, 1992 .— 158 с.
---	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
1	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»: http://www.biblioclub.ru
2	Международный лингвистический портал The LinguistList. URL: www.linguistlist.org
3	Электронные словари Мультитран. URL: www.multitran.ru
4	Курс на платформе Moodle: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9153

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Лукин В. А. Художественный текст: основы лингвистической теории. Аналитический минимум / В.А. Лукин ; Рос. акад. наук, Отд-ние ист.-филол. наук, Науч. сов. "Рус. яз." 559 с.
2	Полянчук О.Б. Основы стилистического анализа художественного текста / О.Б.Полянчук. – Воронеж, 2005. – 32 с.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Различные типы лекций (вводная, обзорная и т. п.) проводятся с использованием слайд-презентаций.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд.49 Телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Классификация стилей, используемых в	ПК-5	Знать разнообразные	Практическое задание №1

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>художественном и публицистическом тексте. Этические и нравственные нормы поведения во французском социуме и их отражение в текстах разного типа.</p> <p>Понятие интертекстуальности.</p> <p>Особенности поиска переводческих эквивалентов в процессе культурной адаптации текстов разных жанров.</p> <p>Понятие интертекстуальности.</p> <p>Особенности поиска переводческих эквивалентов в процессе культурной адаптации текстов разных жанров.</p>		<p>дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания</p> <p>Уметь</p> <p>осуществлять отбор и использовать оптимальные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в опоре на текущий коммуникативный контекст и в зависимости от сферы общения (в том числе в контексте преподавания иностранных языков и культур).</p> <p>Владеть приемами эффективного речевого общения в процессе выступления и ведения беседы в различных сферах коммуникации: социально-бытовой, научно-практической, официально-деловой, профессиональной</p>	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			(ПК-5.1)	
2.	Лингвистические уровни, обеспечивающие культурную адаптацию текста. Способы и приемы культурной адаптации французского текста как отражение основных законов философии. Принципы структурирования художественного текста. Принципы структурирования публицистического текста.		<p>Знать особенности основных регистров общения в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Уметь распознавать регистры общения; использовать регистры общения сообразно текущей коммуникативной ситуации</p> <p>Владеть навыками оформления письменной и устной речи в соответствии с выбранным регистром общения; навыками переключения между регистрами общения</p>	Практическое задание №2
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Перечень вопросов к зачету Практическое задание №1

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: задания в рамках практической работы.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа № 1:

№	Задание	Баллы
1.	Разграничьте тему и основную идею предлагаемого художественного текста, разделите его на смысловые отрезки.	20
2.	Выделите вспомогательные идеи текста и определите, какими лингвистическими средствами разных уровней они выражаются.	20
3.	Проведите детальный анализ текста, акцентируя связь выявленных средств с замыслом автора. Выявите фоновые знания, представленные в тексте.	
	1. Грамматический уровень	20
	2. Лексический уровень	20
	3. Стилистический уровень	20
	4. Синтаксический уровень	20

Пример текста для практического задания:

André Maurois

LA RENTRÉE

Dans la voiture, en roulant vers la gare, le petit Alain fut très gai. Il n'avait jamais quitté la maison et l'idée d'entrer, comme interne, dans une école de montagne, ne lui déplaisait pas. Des camarades lui avaient raconté que l'on y travaillait moins qu'au lycée. Alain avait vu le directeur, M. Benzod, quand celui-ci était venu à Paris, et il l'avait trouvé doux et rassurant.

— Vous savez, papa, il a dit que, pendant l'hiver, les classes de l'après-midi sont supprimées et que les élèves patinent ou font du ski.

— J'espère que tu feras aussi un peu de latin, soupira M. Schmitt, tu en as besoin.

Sur le quai, devant un train aux voitures neuves et brillantes, Alain se mit à chanter de plaisir. Il était fier de son costume beige, de sa valise de cuir, de ses gants marron, fier surtout de partir en voyage seul avec son père.

— Qu'est-ce que nous allons faire dans le train, papa?

— Pour moi, j'ai apporté du travail, mon petit... Toi? si tu veux, je vais t'acheter des journaux illustrés... Tu n'as pas de livre?

— Non, papa, mais ça ne fait rien... Je me promènerai dans le couloir... Je regarderai la voie...

Il disparut et revint, deux minutes, plus tard, tout excité:

— Papa! J'ai trouvé un camarade!... Jean-Louis Dujarrique... Il est trois compartiments plus loin, avec sa mère.

— Il rentre, lui aussi?

— Oui, mais pas dans la même école que moi: lui, ça s'appelle le Prieuré.

— C'est dommage qu'il n'aille pas chez M. Benzod; vous auriez été deux Français. Mais vous pourrez vous voir de temps à autre... En attendant, va le rejoindre et jouez ensemble pendant le voyage.

Bertrand Schmitt aimait les enfants, mais ne pouvait cacher son impatience quand son travail était interrompu par eux. Alain, qui connaissait l'air absent de son père, se hâta de disparaître. Le train roulait. M. Schmitt, quand il levait ses yeux distraits, voyait deux garçons de douze ans, passer et repasser dans le couloir, sur un fond de poteaux, de rivières, de collines. Une heure plus tard, Alain revênt, très ému:

— Papa, vous savez ce qu'il m'a dit Jean-Louis? Qu'il est très malheureux dans son école... Que les grands sont cruels... Qu'on lui prend tout, ses livres, ses bonbons, et que, s'il résiste, ils le boxent ou le pressent contre un mur jusqu'à ce qu'il étouffe.

— Et pourquoi ne se défend-il pas?

— Mais papa, il est le seul Français de l'école... Il a supplié sa mère de ne pas le renvoyer au Prieuré, de le garder à la maison, à Paris, mais elle ne veut pas parce qu'elle vient de se remarier avec un Russe dont elle est amoureuse, le colonel Kiriline... et Jean-Louis la gêne.

Son père le regarda avec surprise.

— Qui t'a raconté cette histoire?

— Jean-Louis.

— Jean-Louis a tort de parler de ses parents sur ce ton.

— Sur quel ton, papa? 11 m'a dit qu'il aime beaucoup sa maman, qu'elle aussi l'aimait, que depuis la mort de son père elle s'est occupée de lui très bien... Mais maintenant elle est amoureuse.

— N'emploie pas des mots que tu ne comprends pas... Comment est-elle, cette M^{me} Dujarrique?

— Mais, papa, elle ne s'appelle plus M^{me} Dujarrique; elle s'appelle M^{me} Kiriline... Elle est très jolie... Voulez-vous que je vous conduise dans son compartiment? C'est tout près.

— Tout à l'heure, mon petit.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 71 балл – «зачет».

Ниже 70 баллов – «незачет».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Культурная адаптация иноязычного текста»;

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;

4) умение устанавливать междисциплинарные связи;

5) обоснованность и самостоятельность выводов;

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>зачет</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>зачет</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>зачет</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.</p>	<p>-</p>	<p>незачет</p>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему один вопрос и одно практическое задание.

Перечень вопросов к зачету:

1. Классификация стилей, используемых в художественном и публицистическом тексте.
2. Жанрово-стилистические особенности французского текста.
3. Способы репрезентации различных стилей.
4. Лингвистические уровни, обеспечивающие культурную адаптацию текста.
5. Принципы структурирования художественного текста.
6. Принципы структурирования публицистического текста.

7. Способы и приемы культурной адаптации французского текста.
8. Понятие интертекстуальности.
9. Особенности поиска интертекстуальной информации в процессе культурной адаптации текстов разных жанров.

Пример практического задания к зачету:

1. Ознакомьтесь с текстом публицистического содержания, прокомментируйте его содержание и определите, к какому типу текстов он относится.
2. Определите доминанту текста и проанализируйте средства разных уровней, используемых для различных целей: передачи информации. Экспликации, аргументации.

Bartolone prévient les écologistes: "le fil rouge" de la majorité, c'est "les 60 engagements" de Hollande

Le président de l'Assemblée nationale, Claude Bartolone, a prévenu mercredi les députés Europe Ecologie-les Verts (EELV) que "la ligne rouge" de la majorité, c'était "les 60 engagements" de François Hollande.

Invité de "Questions d'Info" LCP/France Info/Le Monde/AFP, M. Bartolone était interrogé sur la liberté d'expression des écologistes et leur liberté de vote par rapport aux engagements de campagne de M. Hollande.

"J'ai tendance à dire qu'il y a un pacte entre nous, ce sont les 60 engagements du président de la République", a-t-il dit.

Les écologistes doivent-ils voter sur tout ce qui a trait à ces engagements? "Oui, je crois, après, en dehors de ces 60 engagements, il y a le débat qui se déroulera au sein du Parlement", a répondu M. Bartolone.

"Je souhaite qu'il y ait des débats, le fil rouge de cette majorité, c'est les engagements qui ont été présentés par le président de la République devant les Français, après nous aurons à faire vivre, en discutant les uns et les autres, la majorité gouvernementale", a-t-il ajouté.

La semaine dernière, le ministre des Relations avec le Parlement, Alain Vidalies, avait exposé le même point de vue sur le contrat entre le PS et EELV, en faisant valoir que les écologistes dans ce cadre avaient "la liberté, mais pas la liberté de vote".

Par ailleurs, questionné sur le temps accordé aux parlementaires pour examiner des textes (un temps limité à l'Assemblée nationale, mais pas au Sénat, ndlr), Claude Bartolone a plaidé pour qu'il y ait "des différences" de durée d'examen "en fonction de la nature des textes".

Mais pas question pour lui de ne pas limiter la durée des débats parlementaires comme au Sénat. "Je pense qu'il faut qu'on réussisse à avoir un temps qui soit compréhensible par les Français. Les Français ne nous ont pas élus simplement pour parler, ils veulent des décisions", a-t-il fait valoir. "

<http://tempsreel.nouvelobs.com>

Описание технологии проведения

Зачет проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос и одно практическое задание. На подготовку ответа отводится 60 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;

4) умение устанавливать междисциплинарные связи;

5) обоснованность и самостоятельность выводов;

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется шкала «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Зачет
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Зачет
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допусках неточностей и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Зачет
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допусках грубых профессиональных ошибок, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по	-	Незачет

ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.		
----------------------------------------------------------	--	--